

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Артеменков Михаил Николаевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 07.10.2026 16:15:09
Уникальный программный ключ:
a63b74166e8f4fc17bd1e0462725f79e393bdfd9

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
Смоленский государственный университет

Кафедра английского языка и переводоведения

Утверждаю

Проректор по учебно-методической деятельности

_____ Устименко Ю.А.

«27» февраля 2025г.

Рабочая программа дисциплины
Б2.В.01(У) Переводческая практика

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика

Профиль: Переводоведение (английский язык, китайский язык)

Курс – 3

Семестр – 6

Всего зачетных единиц – 3, часов – 108

Практические занятия – 40 час.

Самостоятельная работа – 68 час.

Форма отчетности: зачет – 6 семестр.

Программу разработали

канд. филол. наук, доц. Куцевич Ю.А.

Одобрена на заседании кафедры

«19» декабря 2024 г., протокол № 4

Заведующий кафедрой _____

Смоленск
2025

1. Место практики в структуре ОП

Переводческая практика относится к части, формируемой участниками образовательных отношений, Блока 2 образовательной программы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика.

Для успешного выполнения программы практики студенты должны владеть иностранным языком (английским) на среднепродвинутом уровне и уметь применять на практике знания, полученные /получаемые в рамках таких теоретических и практических курсов, как: «Практический курс английского языка» (2-6 семестр), «Русский язык и основы стилистики» (3-4 семестр), «Теория перевода» (5-6 семестр), «Основы языкознания» (1-2й семестры), «Страноведение Англии и США» (1й семестр), «Теория и практика речевого общения (английский язык)» (1-6 семестры), «Переводческий анализ текста (английский язык)» (3-5 семестры), «Практический курс перевода (английский язык)» (6 семестр), «Перевод деловой документации» (6 семестр).

Для успешного прохождения учебной практики студент должен свободно владеть иностранным языком (английским), должен иметь знания о стилистических, грамматических и лексических особенностях английского и русского языков, уметь пользоваться специальными словарями и отраслевыми справочниками; владеть основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; уметь находить фоновую информацию в сети Интернет и печатных изданиях; уметь переводить безэквивалентную и терминологическую лексику при помощи транскрипции и транслитерации; владеть методикой предпереводческого анализа текста; уметь определять незнакомое значение слов из контекста; обладать навыками аналитического чтения; уметь оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.

2. Планируемые результаты обучения

Компетенция	Индикаторы достижения
УК-4. Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном и иностранном(ых) языках.	Знать: принципы построения устного и письменного высказывания на государственном и иностранном языках; требования к деловой устной и письменной коммуникации. Уметь: применять на практике устную и письменную деловую коммуникацию. Владеть: методикой составления суждения в межличностном деловом общении на государственном и иностранном языках, спри применении адекватных языковых форм и средств.
ПК-3. Владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания.	Знать: основные особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения. Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями и различных культур и точно воспринять исходное высказывание. Владеть: методикой предпереводческого анализа исходного текста и или высказывания, способствующей его точному восприятию.

ПК-4. Владеет основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода. ПК-5. Способен осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. ПК-6. Способен осуществлять устный последовательный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе. Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Знать: правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: основами письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа. Владеть: нормами лексической эквивалентности, грамматическими, синтаксическими и стилистическими нормами при переводе текста, соблюдать его темпоральные характеристики. Знать:
---	--

ПК-7. Владеет нормами этикета, принятыми в различных ситуациях межкультурного общения (сопровождение туристических групп, упп, обеспечение деловых переговоров, переговоров официальных делегаций). ПК-8. Способен работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, представлениями знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода.	международный этикет и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода. Уметь: адекватно вести себя в различных условиях перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций). Знать: положительные и отрицательные стороны использования информационно-поисковых и экспертных систем представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода. Уметь: находить необходимую информацию в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях. Владеть: поисковой методикой подготовки к выполнению перевода.
---	---

3. Тип практики

Тип практики – переводческая практика.

4. Место проведения практики

Практика проходит на базе кафедры английского языка и переводоведения СмолГУ

5. Этапы прохождения практики

№ п/п	Этапы практики	Содержание этапа
1	Подготовительный этап	Разработка плана практики и инструктаж со стороны руководителя практики
2	Производственный этап	Выполнение студентом письменного перевода текста, принадлежащего к любому функциональному стилю, кроме стиля художественной литературы. Подготовка переводческого комментария.
3	Отчет по практике	Предоставление отчетной документации

6. Критерии оценивания результатов освоения практики

6.1. Оценочные средства и критерии оценивания для текущей аттестации

Виды текстов для письменного перевода

1. Текст рекламно-туристического характера: путеводитель, буклеты (рекламные), буклеты обзорных экскурсий, информация об экскурсионных поездках и экскурсиях по музейным комплексам, гостиничный бизнес.

2. Научно-популярные тексты: журнальные статьи, газетные статьи, Интернет-издания.

3. Документация: устав организации, приходящая и исходящая корреспонденция, база данных компании, история компании, акты сдачи-приёма, программы производства, документы о предоставлении сервисных услуг, технические конструкции на оборудование, формы контрактов, документы федерального значения.

5. Технические тексты разной направленности: статьи, проектные материалы, инструкции, технические описания.

Тексты могут относиться к следующим областям знания: сельское хозяйство, физика, химия, биология, медицина, право, финансы, география, история, культура, филология, компьютерные технологии.

Для выполнения письменного перевода текста студенту необходимо:

- осуществление предпереводческого анализа английского текста;
- выбор общей стратегии перевода с учетом типа текста;
- проведение переводческой интерпретации текста для достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода;
- осуществление полного письменного перевода текста на русский язык, подготовка переводческого комментария.;
- правильное оформление текста перевода в соответствии с нормами русского языка.

Критерии оценивания качества перевода

Перевод оценивается по пятибалльной шкале на объем текста 2 000 печатных знаков.

«зачтено» – содержание текста переведено полностью. Допускается не более 20% потери информации, а также не более 4 суммарных ошибок, в том числе не более 2 смысловых ошибок.

«не зачтено» – перевод выполнен ниже требований, установленных для оценки «зачтено».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

Классификация ошибок

1. Смысловая ошибка – полное искажение смысла, опущение существенной информации, привнесение неверной информации. Принимается за основной критерий при выведении оценок и служит основной расчетной единицей – полной ошибкой.

2. Неточность – опущение несущественной информации, привнесение лишней информации, не приводящее к существенному изменению смысла, не совсем точное толкование текста, не ведущее к его искажению. Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

3. Грамматическая ошибка – ошибка в передачи значения грамматической формы (несогласование членов предложения, неправильное употребление артикля, неправильное оформление форм глагола, не приводящее к существенному изменению исходного смысла). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

4. Лексическая (терминологическая) ошибка – ошибка в передаче контекстуального значения слова, не носящая стилистического характера (использование слова в его наиболее распространенном словарном значении, отсутствие необходимой адекватности замены, обусловленной контекстом и нормами данного языка). Приравнивается к 1/3 полной ошибки.

5. Стилистическая ошибка – отступление от стилистических норм языка для данного стиля речи (ошибочное употребление синонимов, нарушение правил сочетаемости). Приравнивается к 1/4 полной ошибки.

6. Нарушение норм орфографии и пунктуации. Приравнивается к 1/5 полной ошибки.

7. Несколько раз повторяющаяся ошибка (неточность) – считается за одну ошибку (неточность).

8. При незаконченном переводе оценка снижается:

- если перевод незакончен не более чем на 10% – на 1 балл;
- если перевод незакончен не более чем на 20% – на 2 балла;
- если перевод незакончен более чем на 20% – выставляется оценка «неудовлетворительно».

Подсчет ошибок по вышеприведенной шкале в равной мере относится к переводам с английского языка на русский и с русского на английский.

6.2. Оценочные средства и критерии оценивания для промежуточной аттестации

По завершении переводческой практики студент должен представить следующие документы отчетности:

1. Оценка студентом процесса прохождения практики; анализ трудностей, встретившихся в практике перевода (содержание данного раздела отчета представлено в Приложении 3);

Титульный лист отчёта оформляется по форме, представленной в Приложении 1.

2. Копия оригинального текста (10000 печатных знаков с пробелами, или 5 страниц формата А4, шрифт 14 пт, интервал 1.5, абзацный отступ 1. 25 см) и его перевод и комментарий в печатном виде;

3. Учетная карточка практиканта, оформленная по установленному образцу (карточка представлена в Приложении 2);

4. Отзыв руководителя практики от кафедры о работе студента (см. Приложение 4).

Итоговая оценка выставляется руководителем от кафедры английского языка и переводоведения и проставляется в ведомость.

Формы отчетности

По завершении производственной практики студент должен оформить и представить следующие документы отчетности:

1. Отчёт.

2. Учетную карточку практиканта.

3. Копию оригинального текста и его перевод.

Итоговая оценка выставляется руководителем от кафедры английского языка и переводоведения и проставляется в ведомость и зачетную книжку студента.

Требования к оформлению отчета

Отчет включает титульный лист и два раздела, которые оформляются на листах А4 по форме, представленной ниже.

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего
образования
Смоленский государственный университет

Филологический факультет
Кафедра английского языка и переводоведения

ОТЧЕТ О ПЕРЕВОДЧЕСКОЙ ПРАКТИКЕ для специальности 45.03.02 Перевод и переводоведение

с «___» по «___» 20___ года
(название места прохождения практики и сроки практики)

Выполнил студент:
___ курса, группы _____

_____/_____/_____
(Подпись) (Ф.И.О.)

Принял:

руководитель от кафедры
_____/_____./
(Подпись) (Ф.И.О.)
«__»_____20__г.

Смоленск
2025 год

ОТЧЕТ ПО ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКЕ

Раздел 1 (заполняется студентом)

1. Рабочие язык: английский

2. Тип текста (технический, экономический и т.п.) _____

3. Выполненный объем задания сверх обязательного

4. Трудности лексического, грамматического, стилистического характера

5. Эффективность взаимодействия с руководителем

6. Пожелания, замечания

_____ дата « ____ » _____ 20 ____ г.
(подпись практиканта)

Раздел 2 (заполняется руководителем)

ОТЗЫВ РУКОВОДИТЕЛЯ ОТ КАФЕДРЫ

1.Сроки прохождения студентом практики: _____

2. Объем письменного перевода: 10 000 знаков с пробелами

3. Текущий контроль:

1) конец первой недели (пятница): предоставлено 50% общего объема письменного перевода и переводческого комментария

да _____ нет _____

2) конец второй недели (пятница): предоставлен оставшийся объем письменного перевода и переводческого комментария

да _____ нет _____

5. Комментарии руководителя: _____

оценка (прописью) _____ дата « ____ » _____ 20 ____ г.

(подпись руководителя)

(расшифровка подписи)

Шкала оценивания отчета

«зачтено» - титульный лист оформлен правильно, все пункты раздела 1 отчета заполнены студентом, все пункты раздела 2 отчета оценены руководителем практики положительно.

«не зачтено» - титульный лист оформлен неправильно, и/или не все пункты раздела 1 отчета заполнены студентом и/или не все пункты раздела 2 отчета оценены руководителем практики положительно.

Учетная карточка студента оформляется в соответствии с установленным образцом:

Учетная карточка по переводческой практике
студента Смоленского государственного университета

ФИО студента _____

филологического факультета ____ курса ____ группы
специальности _____

Проходил практику с _____ по _____ 20__ года в _____

Руководитель (ФИО): _____

№	Дата	Задания по производственной практике	Отметка о выполнении, подпись руководителя от кафедры
1		Установочная конференция	
2		Консультация (1) руководителя от кафедры	
3		Консультация (2) руководителя от кафедры	
4		Консультация (3) руководителя от кафедры	
5		Предоставление отчетной документации руководителю от кафедры	
6		Итоговая конференция по результатам практики, выставление оценок.	
7		Итоговая оценка	

Шкала оценивания учетной карточки

«зачтено» - все мероприятия в рамках производственной практики (пункты 1-6) оценены руководителем положительно

«не зачтено» - не все мероприятия в рамках производственной практики (пункты 1-6) оценены руководителем положительно

КРИТЕРИИ ВЫСТАВЛЕНИЯ ОЦЕНКИ

Критерии оценивания производственной практики

Оценка «зачтено» предполагает:

- выполнение перевода на оценку «зачтено» (см. критерии оценки перевода),
- оценка «зачтено» за отчет,

- оценка «зачтено» за учетную карточку.

Оценка «не зачтено» предполагает:

- выполнение перевода на оценку «неудовлетворительно» (см. критерии оценки перевода) и/или оценка «не зачтено» за отчет и/или оценка «не зачтено» за учетную карточку

7. Перечень основной и дополнительной литературы

7.1. Основная литература

1. Купцова, А. К. Английский язык для менеджеров и логистов (B1-C1) : учебник и практикум для вузов / А. К. Купцова, Л. А. Козлова, Ю. П. Волинец ; под общей редакцией А. К. Купцовой. — 2-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2025. — 326 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-18420-4. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://www.urait.ru/bcode/560502>
2. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для вузов / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 387 с. — (Высшее образование). — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489191>
3. Латышев, Л. К. Технология перевода: учебник и практикум для вузов / Л. К. Латышев, Н. Ю. Северова. — 4-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 263 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-00493-9. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/489013>
4. Пестова, М. С. Английский язык: перевод коммерческой документации (B2) : учебное пособие для вузов / М. С. Пестова. — 2-е изд., перераб. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 191 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11543-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/494858>
5. Прошина, З. Г. Теория перевода : учебное пособие для вузов / З. Г. Прошина. — 4-е изд., испр. и доп. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 320 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-11444-7. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/495016>
6. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации (B2–C1) : учебник для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 186 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14812-1. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/496699>
7. Чикнаверова, К. Г. Перевод юридической документации. Практикум (B2—C1) : учебное пособие для вузов / К. Г. Чикнаверова. — Москва : Издательство Юрайт, 2022. — 149 с. — (Высшее образование). — ISBN 978-5-534-14813-8. — Текст : электронный // Образовательная платформа Юрайт [сайт]. — URL: <https://urait.ru/bcode/497184>

7.2. Дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение: учебное пособие. М.; СПб.: Академия: Филологический факультет СПбГУ, 2012. 368 с.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.: УРСС, 2005.
3. Брандес М.П. Предпереводческий анализ текста. М.: Тезаурус, 2003.
4. Виноградов В.С. Перевод: общие и лексические вопросы. М.: Книжный Дом Университет, 2004.
5. Ермолович Д.И. Правила практической транскрипции имен и названий с 29 западных и восточных языков на русский и с русского на английский.— М.: Auditoria, 2016. 124с.

6. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. М.: ЭТС, 2002/2004.
7. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2005.
8. Латышев Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания. М.: Академия, 2003/2005.
9. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский - русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2012. 256 с.
10. Нелюбин Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект): учеб. пособие. М.: ФЛИНТА, 2012. 216 с.
11. Полуян И.В. Семантико-синтаксические процессы и перевод (с русского языка на английский и с английского на русский): практ. пособие М.: Р.Валент, 2005 . 240 с.
12. Солодушкина К.А. Англо-русский словарь идиом и устойчивых словосочетаний в языке современной прессы (по социально-экономическим и международным проблемам). М.: НИЦ ИНФРА-М, 2016. 243 с.
13. Хохлова Е.Л. Словарь исторических терминов, понятий и реалий: Русский. Английский. Французский. Немецкий / Е.Л. Хохлова; Под ред. Ю.Н. Марчука. - М.: Флинта: Наука, 2004. - 160 с.

7.3. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

<http://moodle.smolgu.ru/> Система дистанционного обучения СмолГУ
www.britannica.com
www.ozhegov.org
www.randomhouse.com
www.oup.com
www.cobuild.collins.co.uk
www.cup.cam.ac.uk
www.m-w.com/dictionary
www.ldoceonline.com
www.multitran.ru
www.encarta.msn.com
bse.sci-lib.com
www.multilex.ru/slovari.htm
www.titania.bham.ac.uk
www.natcorp.ox.ac.uk
www.ids-mannheim.de/kl/projekte/corpora
www.dwds.de
www.vip-translations.ru
www.vusnet.ru/bibliotranslations.web-3.ru
www.trworkshop.net
www.lingvoda.ru

8. Материально-техническое обеспечение практики

Кафедра английского языка и переводоведения должна предоставить необходимое материально-техническое обеспечение, создать необходимые условия для выполнения студентами программы практики, предоставить необходимые материалы и документацию, обеспечить студентам безопасную организацию работы, по окончании практики дать характеристику о работе каждого студента. Кафедра имеет возможность задействовать следующие материальные ресурсы СмолГУ:

Учебные аудитории для проведения занятий лекционного и семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации. Стандартная учебная мебель (72 посадочных места), место преподавателя, кафедра для лектора (1), переносная доска (1), интерактивная доска (1),

мультимедиапроектор EPSON (1), компьютер SAMSUNG (1), колонки SAMSUNG (2). Стандартная учебная мебель (30, 26 посадочных мест), место для преподавателя, кафедра, TVLG, видеоплеер ShivakiDVD 811.

Библиотека СмолГУ (самостоятельная работа). Читальный зал библиотеки. Учебная мебель (100 посадочных мест), компьютеры – 2 шт. Отдел электронных ресурсов библиотеки. Учебная мебель (15 посадочных мест), компьютерный класс с выходом в сеть Интернет (12 компьютеров).

8. Программное обеспечение

Программное обеспечение: MicrosoftOpenLicense (WindowsXP, 7, 8, 10, Server, Office 2003-2016), лицензия 66975477 от 03.06.2016 (бессрочно).